

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## cEtulAra-kharaharapriya

In the kRti ‘cEtulAra SRngAramu’ – rAga kharaharapriya – bhairavi, SrI tyAgarAja describes how he adorns the Lord.

- P cEtulAra SRngAramu jEsi jUtunu SrI rAma
- A sEtu bandhana sura pati  
sarasI-ruha bhav(A)dulu pogaDa nA (cEtulAra)
- C1 merugu bangAr(a)ndelu peTTi  
mETiyau sariga valvalu kaTTi  
sura taru sumamula siga niNDa juTTi  
sundaramagu mOmuna muddu peTTi (cEtulAra)
- C2 molanu kundanapu gajjelu kUrci  
mudduga nuduTanu tilakamu tIRci  
alakalapai 'rAvi-rEkayu jARci  
andamaina ninn(u)ramuna jERci (cEtulAra)
- C3 Ani-mutyAla koNDe vEsi  
<sup>2</sup>hausuga parimaLa gandhamu pUsi  
vANi suraTicE visaraga <sup>3</sup>vAsi vAsi-  
(y)anucu tyAgarAja nuta(y)<sup>4</sup>anni rOsi (cEtulAra)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord who built cause-way on the Ocean! O Lord  
praised by this tyAgarAja!

I shall bedeck You thus by my own hands to the appreciation of indra,  
brahma and others -

- (a) adorn with glittering golden anklets;
- (b) dress with excellent gold-threaded garments;
- (c) knot strings of flowers of pArijAta fully on the tuft;
- (d) tie pure golden tinkles on the waist;
- (e) apply auspicious mark charmingly on the forehead;
- (f) hang the fore-head jewel on the curls;

(g) make the forelock with faultless (spherical) pearls; and  
(h) smear fragrant sandal paste elegantly.

I shall kiss Your charming face and embrace You - the beautiful One.

While sarasvati fans You with a fan, I shall behold You appreciating the decoration and leaving aside everything else.

#### Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! I shall behold (jUtunu) You having bedecked (SRngAramu jEsi) You by my own hands (cEtulAra).

A O Lord who built (bandhana) cause-way (sEtu) on the Ocean!  
O Lord SrI rAma! I shall behold You, having bedecked You by my (nA) own hands to the appreciation (pogaDa) of indra – Lord (pati) of celestials (sura) - brahma – seated (bhava) in Lotus (sarasIruha) - and others (Adulu) (bhavAdulu).

C1 Adorning (peTTi) You with glittering (merugu) golden (bangAru) anklets (andelu) (literally foot trinkets) (bangArandelu),  
dressing (kaTTi) (literally tying) You with excellent (mETiyau) gold-threaded (sariga) garments (valvalu),  
knotting (juTTi) (strings of) flowers (sumamula) of pArijAta – celestial (sura) tree (taru) - fully (niNDa) on Your tuft (siga), and  
kissing (muddu peTTi) Your charming (sundaramagu) face (mOmuna) -  
O Lord SrI rAma! I shall behold You having bedecked You (thus) by my own hands.

C2 Tying (kUrci) (literally assembling) pure golden (kundanapu) tinkles (gajjelu) on Your waist (molanu),  
applying (tIrci) auspicious mark (tilakamu) charmingly (mudduga) on Your forehead (nuduTanu),  
hanging (jArci) the fore-head jewel (rAvi-rEkayu) on the curls (alakalapai) (hanging on Your face), and  
embracing (uramuna jErci) You (ninnu) (ninnuramuna)- the beautiful One (andamaina),  
O Lord SrI rAma! I shall behold You having bedecked You (thus) by my own hands.

C3 Making (vEsi) the forelock (koNDa) with faultless (spherical) pearls (ANi-mutyAla),  
smearing (pUsi) fragrant (parimaLa) sandal paste (gandhamu) elegantly (hausuga), and  
while sarasvati (vANi) fans (visaraga) You with a fan (suraTicE),  
appreciating (vAsi vAsiyanucu) (literally say 'comfort comfort') the decoration and leaving aside (rOsi) everything else (anni), O Lord praised (nuta) (nutayanni) by this tyAgarAja!  
O Lord SrI rAma! I shall behold You having bedecked You (thus) by my own hands.

Notes –

Variations –

<sup>4</sup> – anni rOsi –Ani rOsi : anni rOsi – is appropriate.

References –

<sup>2</sup> – hausugA – As per Telugu Dictionary, this word is derived from Arabic word, 'hawas' meaning 'lust' and similar meanings. The derived meaning in Telugu is 'beauty', 'SRngAra' etc.

Comments -

General – This kRti is in vAtsalya bhAva as if kausalya is singing it.

<sup>1</sup> – rAvi-rEka – jewel worn by children and women on the forehead.

<sup>3</sup> – vAsi vAsiyanucu – The feeling of comfort and happiness.

## Devanagari

प. चेतुलार शृङ्गारमु जेसि जूतुनु श्री राम

अ. सेतु बन्धन सुर पति

सरसीरुह भ(वा)दुलु पोगड ना (चे)

च1. मेरुगु बङ्गा(र)न्देलु पेट्टि

मेटियौ सरिग वल्वलु कट्टि

सुर तरु सुममुल सिग निण्ड जुट्टि

सुन्दरमगु मोमुन मुद्दु पेट्टि (चे)

च2. मोलनु कुन्दनपु गङ्गेलु कूर्चि

मुद्दुग नुदुटनु तिलकमु तीर्चि

अलकलपै रावि रेकयु जार्चि

अन्दमैन नि(न्नु)रमुन जेर्चि (चे)

च3. आणि मुत्याल कोण्डे वेसि

हौसुग परिमळ गन्धमु पूसि

वाणि सुरटिचे विसरग वासि वासि-

(य)नुचु त्यागराज नुत(य)न्नि रोसि (चे)

## English with Special Characters

pa. cētulāra śṛṅgāramu jēsi jūtunu śrī rāma

a. sētu bandhana sura pati

sarasīruha bha(vā)dulu pogaḍa nā (cē)

ca1. merugu baṅgā(ra)ndelu peṭṭi

mēṭiyau sariga valvalu kaṭṭi

sura taru sumamula siga niṇḍa juṭṭi

sundaramagu mōmuna muddu peṭṭi (cē)

ca2. molanu kundanapu gajjelu kūrci  
mudduga nuduṭānu tilakamu tīrci  
alakalapai rāvi rēkayu jārci  
andamaina ni(nnu)ramuna jērci (cē)

ca3. āṇi mutyāla koṇḍe vēsi  
hausuga parimaḷa gandhamu pūsi  
vāṇi suraṭicē visaraga vāsi vāsi-  
(ya)nucu tyāgarāja nuta(ya)nni rōsi (cē)

### Telugu

ప. చేతులార శృంగారము జేసి జూతును శ్రీ రామ

అ. సేతు బద్ధన సుర పతి

సరసీరుహ భ(వా)దులు పొగడ నా (చే)

చ1. మెరుగు బజ్జా(ర)ద్దెలు పెట్టి  
మేటియకా సరిగ వల్వలు కట్టి  
సుర తరు సుమముల సిగ నిణ్ణ జుట్టి  
సున్దరమగు మోమున ముద్దు పెట్టి (చే)

చ2. మొలను కున్దనపు గజ్జెలు కూర్చి  
ముద్దుగ నుదుటను తిలకము తీర్చి  
అలకలపై రావి రేకయు జూర్చి  
అన్దమైన ని(న్ను)రమున జేర్చి (చే)

చ3. ఆణి ముత్యాల కొణ్ణ వేసి  
హాసుగ పరిమళ గన్ధము పూసి  
వాణి సురటిచే విసరగ వాసి వాసి-  
(య)నుచు త్యాగరాజ నుత(య)న్ని రోసి (చే)

### Tamil

ప. శేతులార స్మృంగకా<sup>3</sup>రమృ జ్ఞేసి జ్ఞుతితును హ్రీ రామ

అ. సేతు ప<sup>3</sup>న్ద<sup>4</sup>న సుర పతి

సరసీరుహ ప<sup>4</sup>(వా)త్తు<sup>3</sup>లు పొక<sup>3</sup>డ<sup>3</sup> నా (శేతు)

చ1. మెరుక్కు<sup>3</sup> ప<sup>3</sup>ంగకా<sup>3</sup>(ర)న్దెత్తు<sup>3</sup>లు పెట్టి

మోడియెల సరిక్ వల్వలు కట్టి

సుర తరు సుమమల సరిక్ నిన్డ<sup>3</sup> జ్ఞుట్టి

సున్ద<sup>3</sup>రమక్కు<sup>3</sup> మోమృన ముత్తు<sup>3</sup> పెట్టి (శేతు)

ச2. மொலனு கு<sup>3</sup>ந்த<sup>3</sup>னபு க<sup>3</sup>ஜ்ஜெலு கூர்சி  
 முத்<sup>3</sup>து<sup>3</sup>க நுது<sup>3</sup>டனு திலகமு தீர்சி  
 அலகலபை ராவி ரேகயு ஜார்சி  
 அந்த<sup>3</sup>மைன நின்(னு)ரமுன ஜேர்சி (சேது)  
 ச3. ஆணி முத்யால கொண்டெ<sup>3</sup> வேஸி  
 ஹௌஸுக<sup>3</sup> பரிமள க<sup>3</sup>ந்த<sup>4</sup>மு பூஸி  
 வாணி ஸுரடிசே விஸரக<sup>3</sup> வாஸி வாஸி-  
 (ய)னுச த்யாக<sup>3</sup>ராஜ நுத(ய)ன்னி ரோஸி (சேது)

கையார சிங்காரித்து, நோக்குவேன், இராமா!

(கடலுக்கு) அணை கட்டியவனே! இந்திரன்,  
 மலரோன் முதலானோர் புகழ், எனது  
 கையார சிங்காரித்து, நோக்குவேன், இராமா!

1. துலங்கும் பொற் சிலம்புகள் அணிவித்து,  
 சிறந்த சரிகையாடைகள் கட்டி,  
 வானோர் தரு மலர்களை சிகை நிரம்பச் சுற்றி,  
 அழகான முகத்தினில் முத்தமிட்டு,  
 கையார சிங்காரித்து, நோக்குவேன், இராமா!

2. இடுப்பில், பசும்பொற் சதங்கைகள் கோர்த்து,  
 எழிலாக நெற்றியில் திலகமிட்டு,  
 சுருளல்கள்மீது, சுடிகை தொங்கவிட்டு,  
 அழகான உன்னை மார்போடணைத்து,  
 கையார சிங்காரித்து, நோக்குவேன், இராமா!

3. ஆணிமுத்துக் கொண்டை வேய்ந்து,  
 சொகுசாக, பரிமள சந்தனம் பூசி,  
 வாணி விசிறியினால் விசிற, 'நன்று நன்று' என,  
 தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!  
 (மற்று) அனைத்தும் துறந்து,  
 கையார சிங்காரித்து, நோக்குவேன், இராமா!

மலரோன் - பிரமன்  
 வானோர் தரு - பாரிசாதம்  
 சுடிகை - நெற்றிச் சுட்டி  
 வாணி - கலைமகள்

## Kannada

ಪ. ಚೇತುಲಾರ ಶೃಂಗೂರಮು ಜೇಸಿ ಜೂತುನು ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಸೇತು ಬನ್ನೆನ ಸುರ ಪತಿ

ಸರಸೀರುಹ ಭ(ವ)ದುಲು ಪೊಗಡ ನಾ (ಚೇ)

ಚ೧. ಮೆರುಗು ಬಜ್ಜಾ(ರ)ನ್ನೆಲು ಪೆಟ್ಟಿ  
ಮೇಟಿಯೌ ಸರಿಗೆ ವಲ್ವಲು ಕಟ್ಟಿ  
ಸುರ ತರು ಸುಮಮುಲ ಸಿಗೆ ನಿಣ್ಣ ಜುಟ್ಟಿ  
ಸುನ್ನರಮಗು ಮೋಮುನ ಮುದ್ದು ಪೆಟ್ಟಿ (ಚೇ)

ಚ೨. ಮೊಲನು ಕುನ್ನನಪು ಗಜ್ಜೆಲು ಕೂರ್ಚಿ  
ಮುದ್ದುಗ ನುದುಟನು ತಿಲಕಮು ತೀರ್ಚಿ  
ಅಲಕಲಪೈ ರಾವಿ ರೇಕೆಯು ಜಾರ್ಚಿ  
ಅನ್ನಮೈನ ನಿ(ನ್ನು)ರಮುನ ಜೇರ್ಚಿ (ಚೇ)

ಚ೩. ಆಣಿ ಮುತ್ಯಾಲ ಕೊಣ್ಣೆ ವೇಸಿ  
ಹೌಸುಗೆ ಪರಿಮಳ ಗನ್ನಮು ಪೂಸಿ  
ವಾಣಿ ಸುರಟಿಚೇ ವಿಸರೆಗೆ ವಾಸಿ ವಾಸಿ-  
(ಯ)ನುಚು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ(ಯ)ನ್ನಿ ರೋಸಿ (ಚೇ)

### Malayalam

ಎ. ಚೊತ್ತುಲಾರ ಗ್ಲೂಣ್‌ಗಾರಮ್ಮ ಜೇಸಿ ಜುತ್ತುಗು ಗ್ರೌ ರಾಮ  
ಆ. ಸೇತ್ತು ಉಗುನ ಸುರ ಪತಿ  
ಸುರಸಿರುಹ ಟ(ವಾ)ಝಲು ಪೂಗುಲ ನಾ (ಚೊ)  
ಎ1. ಮೊರುಗು ಉಣ್‌ಗಾ(ರ)ಣಲು ಪೆತ್ತಿ  
ಮೆನಿಯು ಸುರಿಗ ವಲ್ಲಲು ಕತ್ತಿ  
ಸುರ ತರು ಸುಮಮುಲ ಸಿಗೆ ನಿಣ್ಣ ಜುಟ್ಟಿ  
ಸುನ್ನರಮಗು ಮೋಮುನ ಮುದ್ದು ಪೆಟ್ಟಿ (ಚೇ)  
ಎ2. ಮೊಲನು ಕುನ್ನನಪು ಗಜ್ಜೆಲು ಕೂರ್ಚಿ  
ಮುದ್ದುಗ ನುದುಟನು ತಿಲಕಮು ತೀರ್ಚಿ  
ಅಲಕಲಪೈ ರಾವಿ ರೇಕೆಯು ಜಾರ್ಚಿ  
ಅನ್ನಮೈನ ನಿ(ನ್ನು)ರಮುನ ಜೇರ್ಚಿ (ಚೇ)  
ಎ3. ಆಣಿ ಮುತ್ಯಾಲ ಕೊಣ್ಣೆ ವೇಸಿ  
ಹೌಸುಗೆ ಪರಿಮಳ ಗನ್ನಮು ಪೂಸಿ  
ವಾಣಿ ಸುರಟಿಚೇ ವಿಸರೆಗೆ ವಾಸಿ ವಾಸಿ-  
(ಯ)ನುಚು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ(ಯ)ನ್ನಿ ರೋಸಿ (ಚೇ)

### Assamese

ಅ. চেতুলাৰ শৃংগৰমু জেসি জুতুনু শ্ৰী ৰাম  
ಆ. সেতু বন্ধন সুৰ পতি  
সৰসীৰুহ ভ(ৰা)দুলু পোগড না (চে)

- চ১. মেরুগু বঙ্গা(ব)ন্দেলু পেট্টি  
মেটিয়ৌ সরিগ বল্পলু কট্টি  
সুর তরু সুমমুল সিগ নিগু জুট্টি  
সুন্দরমগু মোমুন মুদ্দু পেট্টি (চে)  
চ২. মোলনু কুন্দনপু গে□লু কৃচি (gajjelu)  
মুদ্দুগ নুদুটনু তিলকমু তীচি  
অলকলপৈ বারি বেকয়ু জাচি  
অন্দমৈন নি(ল্লু)বমুন জেচি (চে)  
চ৩. আণি মুঅ্যাল কোণ্ডে বেসি  
হৌসুগ পরিমল গন্ধমু পুসি  
রাণি সুবটিচে রিসবগ রাসি রাসি-  
(য়)নুচু আগবাজ নুত(য়)মি বোসি (চে)

## Bengali

- প. চেতুলার শৃঙ্গারমু জেসি জুতুনু শ্রী রাম  
অ. সেতু বন্ধন সুর পতি  
সরসীরুহ ভ(বা)দুলু পোগড না (চে)  
চ১. মেরুগু বঙ্গা(ব)ন্দেলু পেট্টি  
মেটিয়ৌ সরিগ বল্পলু কট্টি  
সুর তরু সুমমুল সিগ নিগু জুট্টি  
সুন্দরমগু মোমুন মুদ্দু পেট্টি (চে)  
চ২. মোলনু কুন্দনপু গে□লু কৃচি (gajjelu)  
মুদ্দুগ নুদুটনু তিলকমু তীচি  
অলকলপৈ রাবি বেকয়ু জাচি  
অন্দমৈন নি(ল্লু)রমুন জেচি (চে)  
চ৩. আণি মুঅ্যাল কোণ্ডে বেসি

ହୌସୁଗ ପରିମଳ ଗନ୍ଧମୁ ପୁସି  
ବାସି ସୁରଟିଚେ ବିସରଗ ବାସି ବାସି-  
(ଯ)ନୁଚୁ ଆଗରାଜ ନୁତ(ଯ)ନ୍ନି ରୋସି (ଚେ)

### Gujarati

୫. ଧେତୁଲାର ଶୃଙ୍ଗାରମୁ ବେସି ଗୁଣୁନୁ ଶ୍ରୀ ରାମ  
ଅ. ସେତୁ ଉନ୍ଧନ ସୁର ପତି  
    ସରସୀରୁତ ଉ(ବା)ହୁଲୁ ପାଂଗଟ ନା (ଧେ)  
୬. ମେରାଗୁ ଉଠ୍ଗା(ର)ନ୍ଦେଲୁ ପେଟିଟ  
    ମେଟିଧାଁ ସରିଗ ବଲ୍ବଲୁ କଟିଟ  
    ସୁର ତରୁ ସୁମମୁଲ ସିଗ ନିଫଟ ଗୁଡିଟ  
    ସୁନ୍ଦରମଗୁ ମୋମୁନ ମୁହୁ ପେଟିଟ (ଧେ)  
୭. ମାଲେନୁ କୁନ୍ଦନପୁ ଗଞ୍ଜାଲୁ କୁସି  
    ମୁହୁଗା ନୁହୁଟନୁ ତିଲକମୁ ଶିଖି  
    ଅଳକଳପେ ରାବି ରେକଧୁ ଗାଧି  
    ଅନ୍ଦମେନ ନି(ଗୁ)ରମୁନ ବେସି (ଧେ)  
୮. ଆସି ମୁତ୍ୟାଲ କାଢ଼େ ବେସି  
    ହୌସୁଗା ପରିମଳ ଗନ୍ଧମୁ ପୁସି  
    ବାସି ସୁରଟିଧେ ବିସରଗ ବାସି ବାସି-  
    (ଧ)ନୁଧୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ(ଧ)ନ୍ନି ରୋସି (ଧେ)

### Oriya

୧. ଚେତୁଲାର ଶୃଙ୍ଗାରମୁ ବେସି ଗୁଣୁନୁ ଶ୍ରୀ ରାମ  
ଅ. ସେତୁ ଉନ୍ଧନ ସୁର ପତି  
    ସରସୀରୁତ ଉ(ବା)ହୁଲୁ ପାଂଗଟ ନା (ଚେ)  
୨. ମେରାଗୁ ଉଠ୍ଗା(ର)ନ୍ଦେଲୁ ପେଟିଟ  
    ମେଟିଧାଁ ସରିଗ ବଲ୍ବଲୁ କଟିଟ  
    ସୁର ତରୁ ସୁମମୁଲ ସିଗ ନିଫଟ ଗୁଡିଟ  
    ସୁନ୍ଦରମଗୁ ମୋମୁନ ମୁହୁ ପେଟିଟ (ଧେ)  
୩. ମାଲେନୁ କୁନ୍ଦନପୁ ଗଞ୍ଜାଲୁ କୁସି  
    ମୁହୁଗା ନୁହୁଟନୁ ତିଲକମୁ ଶିଖି  
    ଅଳକଳପେ ରାବି ରେକଧୁ ଗାଧି  
    ଅନ୍ଦମେନ ନି(ଗୁ)ରମୁନ ବେସି (ଧେ)  
୪. ଆସି ମୁତ୍ୟାଲ କାଢ଼େ ବେସି  
    ହୌସୁଗା ପରିମଳ ଗନ୍ଧମୁ ପୁସି  
    ବାସି ସୁରଟିଧେ ବିସରଗ ବାସି ବାସି-  
    (ଧ)ନୁଧୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ(ଧ)ନ୍ନି ରୋସି (ଧେ)



ਮੁਛੂਗ ਨੂਕੂਰਨੂ ਚਿਯਨੂ ਚੀਰੀ  
ਅਯਯਯਯੈ ਰਾਭੀ ਰੇਯਯੂ ਯੀਰੀ  
ਅਯਯੈਨ ਨਿ(ਨੂ)ਰਮੂਨ ਯੇਰੀ (ਰੇ)

੮੭. ਅੀਥੀ ਮੂਤਪਾਲ ਯੋਯੇਯੇ ਯੇਥੀ  
ਯੋਯੇਯੇਯੇ ਯਰਿਯਯ ਗਯਯੂ ਯੁਥੀ  
ਯੀਥੀ ਯੁਯਰੀਰੇਯੇ ਯਿਯਯਯ ਯੀਥੀ ਯੀਥੀ-  
(ਯ)ਨੂਕੂ ਚਪਾਗਯਯ ਨੂਤ(ਯ)ਨੂੰ ਯੋਯੀ (ਰੇ)

### **Punjabi**

੫. ਚੇਤੁਲਾਰ ਸ਼ਿਯਗਾਰਮੁ ਜੇਸਿ ਜੁਤੁਨੁ ਸ਼ੀ ਰਾਮ

ਅ. ਸੇਤੁ ਬਨਧਨ ਸੁਰ ਪਤਿ

ਸਰਸੀਰੁਯ ਭ(ਵਾ)ਦੁਲੁ ਪੋਗਡ ਨਾ (ਚੇ)

੮੧. ਮੇਰੁਗੁ ਬਯਗਾ(ਰ)ਨਦੇਲੁ ਪੋਟਿ

ਮੇਟਿਯੋ ਸਰਿਗ ਵਲ੍ਹਲੁ ਕੋਟਿ

ਸੁਰ ਤਰੁ ਸੁਮਮੁਲ ਸਿਗ ਨਿਣਡ ਜੁੱਟਿ

ਸੁਨਦਰਮਗੁ ਮੋਮੁਨ ਮੁੱਦੁ ਪੋਟਿ (ਚੇ)

੮੨. ਮੋਲਨੁ ਕੁਨਦਨਪੁ ਗੱਜੇਲੁ ਕੂਰਿਚ

ਮੁੱਦੁਗ ਨੁਦੁਟਨੁ ਤਿਲਕਮੁ ਤੀਰਿਚ

ਅਲਕਲਪੈ ਰਾਵਿ ਰੇਕਯੁ ਜਾਰਿਚ

ਅਨਦਮੈਨ ਨਿ(ਨਨੁ)ਰਮੁਨ ਜੇਰਿਚ (ਚੇ)

੮੩. ਆਣਿ ਮੁਤਯਾਲ ਕੋਣਡੇ ਵੇਸਿ

ਹੋਸੁਗ ਪਰਿਮਲ ਗਨਧਮੁ ਪੂਸਿ

ਵਾਣਿ ਸੁਰਟਿਚੇ ਵਿਸਰਗ ਵਾਸਿ ਵਾਸਿ-

(ਯ)ਨੁਚੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ(ਯ)ਨਿਨ ਰੋਸਿ (ਚੇ)